

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.62.1>

ОБРАЗ ДОЖДЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ ОТЧАЯНИЯ В РАССКАЗЕ У.С. МОЭМА "RAIN"

Научная статья

Кузьмина М.Ю.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0005-5277-1100;

¹ Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (charoitmermaid[at]gmail.com)

Аннотация

В рассказе У.С. Моэма "Rain" дождь становится естественным фоном, на котором разворачиваются события произведения, и одновременно одним из организующих элементов сюжета. Эмоциональное состояние отчаяния в рассказе показано как через набор конкретных вербализаторов, характеризующих его разные проявления, так и через оппозицию активной враждебности внешней среды и внутренней пассивности и бессилия героини. Нагнетание эмоционального состояния отчаяния осуществляется, в том числе, благодаря многократным повторам обозначенного эмоционального символа, соседствующих с описаниями эмоциональных состояний персонажей, а также за счет его олицетворения автором и наделения негативными чертами характера человека.

Ключевые слова: эмоциональное состояние, отчаяние, эмоциональный символ, дождь, англоязычная проза.

THE IMAGE OF RAIN AS A MEANS OF EXPRESSING THE EMOTIONAL STATE OF DESPAIR IN W.S. MAUGHAM'S STORY 'RAIN'

Research article

Kuzmina M.Y.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0005-5277-1100;

¹ Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (charoitmermaid[at]gmail.com)

Abstract

In W.S. Maugham's story 'Rain', rain becomes a natural background against which the events of the work unfold, and at the same time one of the organizing elements of the plot. The emotional state of despair in the story is shown both through a set of specific verbalizations characterizing its different manifestations and through the opposition between the active hostility of the external environment and the heroine's inner passivity and powerlessness. The intensification of the emotional state of despair is carried out, among other things, due to the multiple repetitions of the designated emotional symbol, juxtaposed with descriptions of the emotional states of the characters, as well as due to its personification by the author and endowing it with negative traits of human character.

Keywords: emotional state, despair, emotional symbol, rain, English-language prose.

Введение

Символ «дождь», разнообразный, как и само природное явление, в своей интерпретации, имеет множество значений в зависимости от контекста конкретного художественного произведения, и значение «отчаяние» является одним из них. Так, например, дождь как природный фон и как синоним состояния отчаяния литературных персонажей, в частности, главных героинь повествования, используют в своих рассказах американский писатель Э. Хемингуэй (в качестве примера можно привести один из самых известных рассказов писателя "Cat in the Rain" (1925), где лексема "rain", помимо того, что она вынесена в заглавие произведения, как и в произведении У.С. Моэма "Rain" (1921), анализируемом в данной статье, в одном только первом абзаце используется автором пять раз, и еще пять раз в остальном тексте рассказа [7]) и английский писатель Д.Г. Лоуренс (в качестве примера приведем рассказ "The Blind Man" (1922) из сборника "England, My England and Other Stories", где все действие происходит в течение "the rainy dusk of the closing November day" [8, С. 67]).

Целью данного исследования является выявление и систематизация языковых средств выражения эмоционального состояния отчаяния на фоне образа дождя. Актуальность исследования подтверждается антропоцентризмом современной научной парадигмы, интересом к категории субъекта и вниманием к речевому поведению реальных и изображенных коммуникантов в разнообразных эмоциональных ситуациях. К основным методам исследования относятся методы дефиниционного, семантического, контекстуального, описательного и интерпретативного анализов.

Основные результаты и обсуждение

Центральный конфликт рассказа У.С. Моэма "Rain" можно описать как моральное и религиозное противостояние преподобного Дэвидсона, христианского миссионера на Тихоокеанских островах, и Мисс Томпсон, женщины легкого поведения, на тему праведного образа жизни и важности искупления грехов. Оппозиция активной враждебности окружающей среды и преподобного Дэвидсона и пассивности и бессилия главной героини поддерживается

различными элементами текста, организует повествование и позволяет показать состояние отчаяния не только через конкретные вербализаторы, но и на уровне символики всего текста, где дождь приобретает ключевое значение.

Лексема “rain”, вынесенная в одну из сильных позиций текста, его заглавие [2, С. 69], и являющаяся одним из ключевых слов данного художественного произведения, вместе с однокоренными ей лексемами “rainy”, “the rainiest”, “raining”, насчитывает 28 вхождений в 27-страничном тексте рассказа. В месте действия описываемых событий почти непрерывно идет дождь, что обуславливается географическим положением острова и текущим временем года – сезоном дождей в этой конкретной местности. Так, дождь встречает четырех героев рассказа – две супружеские пары, доктора Макфейла с женой и преподобного Дэвидсона с супругой – как только они прибывают на корабле к месту своего назначения, при этом характер дождя в Паго-Паго описывается автором следующим образом: “the rain began **to fall in torrents**” [9, С. 16], “the rain **poured down without ceasing**” [9, С. 17], “it **swept in** from the opening of the harbour **in sheets**” [9, С. 18], “he stared at the **slanting rain**” [9, С. 27], что резко контрастирует с привычным для героев дождем в их родной Великобритании: “it was not like soft English rain that drops gently on the earth” [9, С. 26].

По мере нарастания напряжения в конфликте между преподобным Дэвидсоном и Мисс Томпсон дождь, как явление природы, начинает олицетворяться и наделяться отрицательными и даже жестокими человеческими чертами:

1. “Outside, the **pitiless** rain fell, fell steadily, **with a fierce malignity** that was **all too human**” [9, С. 34].

2. “Meanwhile the rain fell **with a cruel persistence**. You felt that the heavens must at last be empty of water, but still it poured down, straight and heavy, **with a maddening iteration**, on the iron roof” [9, С. 36].

В приведенных цитатах дождь описывается автором как безжалостный (pitiless), обладающий свирепой враждебностью (with a fierce malignity), жестокой настойчивостью (with a cruel persistence) и приводящий в исступление (with a maddening iteration). Все перечисленные качества, приписываемые природному явлению, можно отнести и к преподобному Дэвидсону, который решил во что бы то ни стало депортировать Мисс Томпсон назад в Сан-Франциско, где ее ожидает трехлетний тюремный срок. Именно эта жестокая настойчивость со стороны миссионера, направленная на то, чтобы Сэди Томпсон искупила свои грехи, приводит девушку из района красных фонарей в состояние отчаяния, когда она понимает, что ее собираются отправить назад в руки полицейских и абсолютно никто на этом острове не может остановить преподобного Дэвидсона с его безжалостной решительностью.

Описания дождя тесно соседствуют с описаниями эмоциональных состояний персонажей произведения. Какая-либо эмоция, как правило, редко проявляется и выражается изолированно, но чаще реализуется в составе кластера (пучка, группы) схожих эмоций [3, С. 30]. Как отмечает В.Ю. Апресян, в английском языке имеется много пограничных слов со значением эмоций, которые входят сразу в два кластера, поскольку четкие границы между подобными кластерами отсутствуют – они могут переходить один в другой или же пересекаться [1, С. 25]. В подтверждение данного положения приведем пример из текста рассказа, в котором можно видеть, что героиня, помимо отчаяния, испытывает также и безразличие (to be apathetic), которое выступает как смена активной фазы проявления отчаяния (см., например, определение лексеме “despair” в онлайн-словаре Dictionary.com: “despair suggests total loss of hope, which *may be passive or may drive one to furious efforts*” [6]), изнурение (to be exhausted), вызванное бессмысленной борьбой с преподобным Дэвидсоном, занимающим более высокую и устойчивую социальную позицию, нежели сама Мисс Томпсон, душевные страдания (anguish) и смутные страхи (vague terrors) перед своим не вполне ясным будущим. Приведенный ниже абзац описывает подавленное состояние Мисс Томпсон, находящейся в отчаянии по причине отсутствия желаемого для нее выхода из сложившейся ситуации (полная потеря надежды – “total loss of hope”, см. определение выше), что заметно, в том числе, по ее внешнему виду и убранству ее комнаты, а также благодаря использованному автором сравнению героини с жертвой варварских обрядов кровожадных идолопоклонников:

3. “She was **like a victim that was being prepared for the savage rites of a bloody idolatry**. <...> Sometimes she was **exhausted** and **apathetic**. <...> Then she did indeed look forward to her ordeal, for it seemed to offer an escape, direct and concrete, from the **anguish** she was enduring. She **could not bear** much longer the **vague terrors** which now assailed her. With her sins she had put aside all personal vanity, and she slopped about her room, **unkempt and dishevelled**, in her tawdry dressing-gown. She had not taken off her night-dress for four days, nor put on stockings. Her room was **littered and untidy**” [9, С. 36].

Еще одно красноречивое описание дождя, которое нагнетает эмоциональное состояние отчаяния и безысходности, можно встретить в следующем отрывке текста:

4. “And Dr Macphail watched the rain. It was beginning to get on his nerves. <...> it was **unmerciful** and somehow **terrible**; you felt in it the **malignancy** of the primitive powers of nature. It did not pour, it flowed. It was like a deluge from heaven, and it rattled on the roof of corrugated iron **with a steady persistence that was maddening**. It seemed **to have a fury of its own**. And sometimes **you felt that you must scream if it did not stop, and then suddenly you felt powerless, as though your bones had suddenly become soft**; and you were **miserable** and **hopeless**” [9, С. 26].

В приведенной цитате видим, что автор вновь использует лексемы “malignancy”, “persistence”, “maddening” (см. цитаты № 1 и № 2) для олицетворения дождя, добавляя при этом также “unmerciful” (безжалостный), “terrible” (ужасный), “to have a fury of its own” (обладать своей собственной яростью). Подобная настойчивая враждебность дождя во всех его жестоких проявлениях в конечном итоге подводит персонажа к анализируемому в данном исследовании эмоциональному состоянию – последнее предложение цитаты как раз содержит описание человека, который находится в состоянии отчаяния, при этом описание соответствует сразу двум вариантам проявления данной эмоции (см. определение выше из словаря Dictionary.com): вариант “*may drive one to furious efforts*” выражается в “sometimes you felt that you must scream if it did not stop”, а “*may be passive*” – во фразе “suddenly you felt powerless, as though your bones had suddenly become soft”. Для разнообразия обратимся, например, к определению той же лексической единицы “despair” в англоязычном словаре Cambridge Dictionary – “the feeling that there is no hope and that *you can do nothing to improve a difficult or worrying situation*” [5] – субъект, переживающий негативные эмоции,

ощущает себя бессильным (“powerless” в цитате № 4) в имеющихся обстоятельствах. В конце последнего предложения У.С. Моэм использует и прямую номинацию состояния отчаяния / безнадежности “to be hopeless” (см. в определении выше “the feeling that there is no hope”), а прилагательное “miserable” можно найти в одном синонимическом ряду с лексемами “despairing” и “despondent” (отчаявшийся) в тезаурусе Роже [10, С. 228].

Заключение

Подводя итог вышесказанному, можно утверждать, что дождь становится эмоциональным символом [4, С. 53], замещающим собой эмоциональное состояние отчаяния, с которым он тесно ассоциируется в тексте данного произведения. Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что описание природного явления «дождь» как почти непрерывного фона, на котором происходят события произведения, в значительной степени помогает автору создать атмосферу нагнетания эмоционального состояния отчаяния за счет использования, в первую очередь, таких стилистических приемов, как лексический повтор ключевого слова «дождь» в совокупности с его описанием как природного явления, по своему характеру тесно переплетающегося с негативными эмоциональными состояниями персонажей, что, в свою очередь, подкрепляется стилистическим приемом олицетворения этого символа автором художественного текста. Таким образом, количественные показатели вербализации эмоционального состояния отчаяния через высокочастотное использование образа дождя в рассказе играют ключевую роль в языковой презентации заявленного эмоционального состояния.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Апресян В.Ю. Опыт кластерного анализа: русские и английские эмоциональные концепты / В.Ю. Апресян // Вопросы языкознания. — 2011. — № 1. — С. 19–51.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И.В. Арнольд. — Москва : Флинта, 2016. — 384 с.
3. Шаховский В.И. Эмоции как объект исследования в лингвистике / В.И. Шаховский // Вопросы психолингвистики. — 2009. — № 9. — С. 29–43.
4. Щирова И.А. Психологический текст: деталь и образ / И.А. Щирова. — Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2003. — 120 с.
5. Cambridge Dictionary. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed: 08.07.2024).
6. Dictionary.com. — URL: <https://www.dictionary.com/> (accessed: 08.07.2024).
7. Hemingway E. Cat in the Rain / E. Hemingway // Biblioklept. — URL: <https://biblioklept.org/2014/02/11/cat-in-the-rain-ernest-hemingway/> (accessed: 08.07.2024).
8. Lawrence D.H. England, My England and Other Stories / D.H. Lawrence. — M. : Original, 2018. — 246 p.
9. Maugham W.S. Sixty-Five Short Stories / W.S. Maugham. — London : Heinemann/Octopus, 1988. — 937 p.
10. Roget 21st Century Thesaurus. — 3rd Edition. — USA : Bantam Dell, 2005. — 977 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Apresjan V.Ju. Opyt klasternogo analiza: russkie i anglijskie emotsional'nye kontsepty [Experience in cluster analysis: Russian and English emotional concepts] / V.Ju. Apresjan // Questions of Linguistics. — 2011. — № 1. — P. 19–51. [in Russian]
2. Arnol'd I.V. Stilistika. Sovremennyj anglijskij jazyk [Stylistics. Modern English] : a textbook for universities / I.V. Arnol'd. — Moscow : Flinta, 2016. — 384 p. [in Russian]
3. Shahovskij V.I. Emotsii kak ob'ekt issledovanija v lingvistike [Emotions as an object of research in linguistics] / V.I. Shahovskij // Questions of Psycholinguistics. — 2009. — № 9. — P. 29–43. [in Russian]
4. Schirova I.A. Psihologicheskij tekst: detal' i obraz [Psychological text: detail and image] / I.A. Schirova. — Sankt-Peterburg : Filologicheskij fakul'tet SPbGU, 2003. — 120 p. [in Russian]
5. Cambridge Dictionary. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed: 08.07.2024).
6. Dictionary.com. — URL: <https://www.dictionary.com/> (accessed: 08.07.2024).
7. Hemingway E. Cat in the Rain / E. Hemingway // Biblioklept. — URL: <https://biblioklept.org/2014/02/11/cat-in-the-rain-ernest-hemingway/> (accessed: 08.07.2024).
8. Lawrence D.H. England, My England and Other Stories / D.H. Lawrence. — M. : Original, 2018. — 246 p.
9. Maugham W.S. Sixty-Five Short Stories / W.S. Maugham. — London : Heinemann/Octopus, 1988. — 937 p.
10. Roget 21st Century Thesaurus. — 3rd Edition. — USA : Bantam Dell, 2005. — 977 p.